



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 59

Rozeslána dne 19. prosince 2000

Cena Kč 51,80

O B S A H:

- 141. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské úmluvy o odškodňování obětí násilných trestných činů
 - 142. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami
 - 143. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Protokolu k Úmluvě o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami
 - 144. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o celním odbavování kontejnerů společného fondu používaných v mezinárodní dopravě
-

141

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. listopadu 1983 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o odškodňování obětí násilných trestných činů.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval s výhradou podle článku 18 odst. 1 Úmluvy, že ústřední orgán určený podle článku 12 Úmluvy (Ministerstvo spravedlnosti) může odmítnout žádost druhého smluvního státu o pomoc podanou podle článku 12 Úmluvy, jestliže tato žádost není předložena v českém jazyce nebo v anglickém jazyce nebo ve francouzském jazyce a nebo není opatřena překladem do jednoho z oficiálních jazyků Rady Evropy. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo současně učiněno následující oznámení České republiky: „Česká republika oznamuje, že ústředním orgánem podle článku 12 Úmluvy je Ministerstvo spravedlnosti.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. února 1988. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. ledna 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

EUROPEAN CONVENTION
ON THE COMPENSATION OF VICTIMS OF VIOLENT CRIMES

PŘEKLAD

EVROPSKÁ ÚMLUVA

O ODŠKODŇOVÁNÍ OBĚTÍ NÁSILNÝCH TRESTNÝCH ČINŮ

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members ;

Considering that for reasons of equity and social solidarity it is necessary to deal with the situation of victims of intentional crimes of violence who have suffered bodily injury or impairment of health and of dependants of persons who have died as a result of such crimes ;

Considering that it is necessary to introduce or develop schemes for the compensation of these victims by the State in whose territory such crimes were committed, in particular when the offender has not been identified or is without resources ;

Considering that it is necessary to establish minimum provisions in this field ;

Having regard to Resolution (77)27 of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the compensation of victims of crime,

Have agreed as follows :

PART I

Basic Principles

Article 1

The Parties undertake to take the necessary steps to give effect to the principles set out in Part I of this Convention.

Article 2

1. When compensation is not fully available from other sources the State shall contribute to compensate :

a. those who have sustained serious bodily injury or impairment of health directly attributable to an intentional crime of violence ;

b. the dependants of persons who have died as a result of such crime.

2. Compensation shall be awarded in the above cases even if the offender cannot be prosecuted or punished.

Article 3

Compensation shall be paid by the State on whose territory the crime was committed :

a. to nationals of the States party to this Convention ;

b. to nationals of all member States of the Council of Europe who are permanent residents in the State on whose territory the crime was committed.

Article 4

Compensation shall cover, according to the case under consideration, at least the following items : loss of earnings, medical and hospitalisation expenses and funeral expenses, and, as regards dependants, loss of maintenance.

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Úmluvy,

vzhledem k tomu, že cílem Rady Evropy je vytvářet těsnější jednotu mezi členskými státy;

vzhledem k tomu, že z důvodu spravedlnosti a sociální solidarity je nezbytné zabývat se situací osob poškozených úmyslnými násilnými trestnými činy, u kterých došlo k ublížení na těle a zdraví, nebo situací osob, které byly v péči poškozených osob, jež zemřely na následky těchto trestných činů;

vzhledem k tomu, že je nezbytné zavést nebo rozvíjet systémy odškodňování těchto obětí státem, na jehož území byly tyto trestné činy spáchány, zvláště pak v případech, kdy je pachatel trestného činu neznámý nebo bez prostředků;

vzhledem k tomu, že je nezbytné zavést minimální ustanovení ve zmíněné oblasti;

ve světle rezoluce (77) 27 Výboru ministrů Rady Evropy o odškodňování obětí násilných trestných činů,

se dohodly na přijetí následujících ustanovení:

ČÁST I

Základní principy

Článek 1

Smluvní strany se zavazují přijmout nezbytná opatření pro efektivní realizaci principů stanovených v části I této Úmluvy.

Článek 2

1. Pokud nelze zajistit odškodnění z jiných zdrojů, stát je povinen přispět na odškodnění:

- a) těch, kteří utrpěli těžké ublížení na těle a na zdraví následkem úmyslného trestného činu;
- b) těch, kteří byli v péči osoby zemřelé následkem tohoto trestného činu.

2. Nárok na odškodnění stanovené v předchozím odstavci vzniká, i když nelze pachatele trestně stíhat a potrestat.

Článek 3

Nárok na odškodnění státem, na jehož území byl spáchán daný trestný čin, mohou uplatnit:

- a) státní příslušníci států, které přistoupily k této Úmluvě;
- b) státní příslušníci všech členských států Rady Evropy, kteří mají trvalý pobyt ve státě, na jehož území byl spáchán trestný čin.

Článek 4

Odškodnění v závislosti na konkrétním případě musí pokrýt alespoň následující újmu: ušlý výdělek, výlohy léčby a hospitalizace, výlohy spojené s pohřbem, a pokud jde o vyživované osoby, ušlé výživné.

Article 5

The compensation scheme may, if necessary, set for any or all elements of compensation an upper limit above which and a minimum threshold below which such compensation shall not be granted.

Article 6

The compensation scheme may specify a period within which any application for compensation must be made.

Article 7

Compensation may be reduced or refused on account of the applicant's financial situation.

Article 8

1. Compensation may be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's conduct before, during or after the crime, or in relation to the injury or death.
2. Compensation may also be reduced or refused on account of the victim's or the applicant's involvement in organised crime or his membership of an organisation which engages in crimes of violence.
3. Compensation may also be reduced or refused if an award or a full award would be contrary to a sense of justice or to public policy ("ordre public").

Article 9

With a view to avoiding double compensation, the State or the competent authority may deduct from the compensation awarded or reclaim from the person compensated any amount of money received, in consequence of the injury or death, from the offender, social security or insurance, or coming from any other source.

Article 10

The State or the competent authority may be subrogated to the rights of the person compensated for the amount of the compensation paid.

Article 11

Each Party shall take appropriate steps to ensure that information about the scheme is available to potential applicants.

PART II

International Co-operation

Article 12

Subject to the application of bilateral or multilateral agreements on mutual assistance concluded between Contracting States, the competent authorities of each Party shall, at the request of the appropriate authorities of any other Party, give the maximum possible assistance in connection with the matters covered by this Convention. To this end, each Contracting State

Článek 5

Předpisy upravující odškodňování mohou podle potřeby souhrnně nebo pro jednotlivé položky stanovit horní hranici a dolní hranici, nad kterou a pod kterou nelze odškodnění vyplácet.

Článek 6

Předpisy pro odškodňování mohou rovněž stanovit lhůtu, do které je třeba podat žádost o odškodnění.

Článek 7

Nárok na odškodnění lze snížit nebo zrušit podle finanční situace žadatele.

Článek 8

1. Nárok na odškodnění lze snížit nebo zrušit podle chování poškozeného nebo žadatele během trestného činu nebo po něm nebo v závislosti na způsobené újmě nebo smrti.

2. Nárok na odškodnění lze rovněž snížit nebo zrušit, pokud poškozený nebo žadatel je zapojen do organizovaného zločinu nebo je členem organizace, která páchá násilnou trestnou činnost.

3. Nárok na odškodnění lze rovněž snížit nebo zrušit v případě, že částečné nebo celkové odškodnění by nebylo spravedlivé nebo by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 9

Pro účely zamezení dvojího odškodňování může stát nebo příslušný orgán zkrátit přiznanou částku odškodnění nebo na dané osobě požadovat vrácení celé částky spojené s újmou nebo smrtí, kterou obdržela od pachatele, od orgánů sociálního zabezpečení, pojišťovny nebo z jiného zdroje.

Článek 10

Na stát nebo příslušný orgán lze převést práva odškodněné osoby do výše plnění.

Článek 11

Smluvní strany se zavazují přijmout příslušná opatření tak, aby případní žadatelé měli k dispozici informace o systému odškodňování.

ČÁST II

Mezinárodní spolupráce

Článek 12

S výhradou aplikace dvoustranných a mnohostranných smluv o vzájemné pomoci mezi smluvními státy jsou příslušné orgány smluvních států povinny si na požádání vzájemně poskytovat veškerou možnou pomoc v oblasti upravené touto Úmluvou. Za tímto účelem každý smluvní stát určí ústřední orgán, který bude přijímat žádosti

shall designate a central authority to receive, and to take action on, requests for such assistance, and shall inform thereof the Secretary General of the Council of Europe when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 13

1. The European Committee on Crime Problems (CDPC) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of the Convention.
2. To this end, each Party shall transmit to the Secretary General of the Council of Europe any relevant information about its legislative or regulatory provisions concerning the matters covered by the Convention.

PART III

Final Clauses

Article 14

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified

o pomoc a vyřizovat je, a bude o tom informovat generálního tajemníka Rady Evropy při předložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

Článek 13

1. O aplikaci této Úmluvy je třeba informovat Evropský výbor pro trestní problematiku (CDPC) Rady Evropy.

2. Za tímto účelem každá smluvní strana generálnímu tajemníkovi Rady Evropy předá veškeré užitečné informace týkající se zákonných nebo podzákonných norem, které se dotýkají otázek upravených touto Úmluvou.

ČÁST III

Závěrečná ustanovení

Článek 14

Tato Úmluva je otevřena k podpisu všem členským státům Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 15

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po datu, ke kterému tři členské státy Rady Evropy vyjádřily svůj souhlas přijmout na sebe závazky vyplývající z Úmluvy v souladu s ustanoveními čl. 14.

2. Pro státy, které svůj souhlas přijmout na sebe závazky vyplývající z Úmluvy vyjádří později, tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po datu předložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 16

1. Poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, může Výbor ministrů Rady Evropy vyzvat i nečlenské státy, aby k této Úmluvě přistoupily na základě rozhodnutí přijatého většinou stanovenou v čl. 20. d Statutu Rady Evropy a jednohlasným souhlasem vyjádřeným zástupci smluvních států majících právo zasedat ve Výboru.

2. Pro státy, které přistoupí k Úmluvě, tato Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu uložení listiny o přistoupení generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

Článek 17

1. Každý stát může při podpisu nebo při předložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení určit území, na kterém nebo na nichž bude platit tato Úmluva.

2. Každý stát kdykoliv později může na základě prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit působnost této Úmluvy na další případné území uvedené v daném prohlášení. Pro toto území

in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 18

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more reservations.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party ; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 19

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such a denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 20

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of :

- a. any signature ;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15, 16 and 17 ;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců po datu, ke kterému toto prohlášení bylo doručeno generálnímu tajemníkovi.

3. Každé prohlášení učiněné v souladu s předchozími odstavci lze s ohledem na v něm uvedené území vzít zpět na základě oznámení generálnímu tajemníkovi. Toto zpětvzetí se stane účinným první den měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců po datu doručení oznámení generálnímu tajemníkovi.

Článek 18

1. Každý stát může při podpisu nebo při předložení své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení uplatnit jednu nebo několik výhrad.

2. Ten smluvní stát, který vyjádřil výhradu v souladu s předchozím odstavcem, ji může zcela nebo částečně vzít zpět na základě oznámení doručeného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Toto zpětvzetí nabude účinnosti k datu doručení oznámení generálnímu tajemníkovi.

3. Smluvní strana, která vyjádřila výhradu k nějakému ustanovení této Úmluvy, se nemůže domáhat aplikace stejného ustanovení jiným smluvním státem; nicméně v případě částečné nebo podmíněné výhrady se může domáhat platnosti daného ustanovení v rozsahu, který sama akceptovala.

Článek 19

1. Smluvní strany mohou kdykoliv tuto Úmluvu vypovědět na základě oznámení doručeného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců po datu doručení oznámení generálnímu tajemníkovi.

Článek 20

Generální tajemník Rady Evropy uvědomí členské státy Rady Evropy a ostatní státy, které přistoupily k Úmluvě:

- a) o každém státě, který podepsal Úmluvu;
- b) o každém uložení ratifikačních listin, listin o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) o každém datu vstupu v platnost této Úmluvy v souladu s jejími čl. 15, 16 a 17;
- d) o jakémkoli jiném aktu, oznámení nebo sdělení, které se vztahuje k této Úmluvě.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 24th day of November 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Na důkaz čehož níže podepsaní zmocněnci připojili své podpisy.

Dáno ve Štrasburku dne 24. listopadu 1983 v jazyce francouzském a anglickém, které mají oba stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřenou kopii všem členským státům Rady Evropy a státům, které byly vyzvány k přistoupení.

142

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. dubna 1989 byla ve Štrasburku přijata Úmluva o finančních operacích prováděných důvěrně obeznamenými osobami.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 8. září 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo učiněno následující prohlášení:

„Podle článku 3 Úmluvy se Česká republika zavazuje poskytovat ostatním stranám na základě reciprocity nejvyšší možnou pomoc při výměně informací nezbytných k doзору nad operacemi prováděnými na organizovaných burzovních trzích, které by mohly nepříznivě ovlivnit rovný přístup k informacím všech účastníků burzovních obchodů nebo kvalitu informací poskytovaných investorům za účelem zajištění čestného obchodování.“

Podle článku 6 odst. 5 Úmluvy Česká republika prohlašuje, že v souladu s vnitrostátní právní úpravou jsou státní orgány povinny neprodleně oznamovat státnímu zástupci nebo policejním orgánům skutečnosti nasvědčující tomu, že byl spáchán trestný čin.“

Současně s uložením ratifikační listiny bylo depozitáři oznámeno, že „podle článku 4 odst. 2 Úmluvy určuje Česká republika následující orgány jako odpovědné za přípravu žádostí: Komise pro cenné papíry (Washingtonova 7, P. O. Box 208, 111 21 Praha 1), Ministerstvo financí České republiky (Letenská 15, 118 10 Praha 1), Nejvyšší státní zastupitelství České republiky (Jezuitská 4, 660 55 Brno) před projednáváním případu u soudu a Ministerstvo spravedlnosti České republiky (Vyšehradská 16, 128 00 Praha 2) poté, co byl případ předán soudu.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dne 1. října 1991. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. ledna 2001.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Convention on Insider Trading

Strasbourg, 20.IV.1989

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;
Considering that certain financial transactions in securities traded on stock exchanges are carried out by persons seeking to avoid losses or to make profits by using the privileged information available to them, thus undermining equality of opportunity as between investors and the credibility of the market;
Considering that such behaviour is also proving dangerous for the economies of the member States concerned and in particular for the proper functioning of the stock markets;
Considering that, because of the internationalisation of markets and the ease of present-day communications, operations of this nature are carried out sometimes on the market of a State by persons not resident in that State or acting through persons not resident there;
Considering that efforts to counter such practices which are already being made on the domestic level in many member States make it essential to set up specific machinery to deal with these situations and co-ordinate endeavours at international level,
Have agreed as follows:

Chapter I – Definitions

Article 1

1. For the purposes of this Convention an irregular operation of insider trading means an irregular operation carried out by a person:
 - a. who is the president or chairman, or a member of a board of directors or other administrative or supervisory organ, or is the authorised agent or in the employment of an issuer of securities, and has effected or caused to be effected an operation on an organised stock market knowingly using information not yet disclosed to the public, the possession of which he obtained by reason of his occupation and the disclosure of which was likely to have a significant influence on the stock market, with a view to securing an advantage for himself or a third party;
 - b. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information which he obtained in the performance of his duties or in the course of his occupation;
 - c. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information communicated to him by one of the persons mentioned in a or b above.
2. For the purposes of applying this Convention:
 - a. the expression "organised stock market" signifies stock markets subject to regulations

PŘEKLAD

ÚMLUVA

o finančních operacích prováděných důvěrně obeznámenými osobami

PREAMBULE

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Úmluvy,
vzhledem k tomu, že cílem Rady Evropy je uskutečnit užší jednotu mezi členskými státy;

vzhledem k tomu, že některé finanční operace s cennými papíry, se kterými se obchoduje na burze, jsou prováděny osobami, které se snaží vyhnout se ztrátám nebo uskutečnit zisky tím, že využívají privilegované informace, kterými disponují, čímž porušují rovnost příležitostí mezi investory a důvěryhodnost trhu;

vzhledem k tomu, že tato jednání jsou mimo jiné nebezpečná i pro hospodářství dotčených členských států, zvláště pak pro dobré fungování trhů s cennými papíry;

vzhledem k internacionalizaci trhů a možnostem moderních komunikačních prostředků operace naplňující tyto znaky jsou někdy prováděny na trhu osobami, které v dané zemi nemají trvalý pobyt nebo které jednají prostřednictvím osob, které zde nemají trvalý pobyt;

vzhledem k tomu, že snahy o zabránění takovým praktikám, které byly již vyvinuty na vnitrostátní úrovni v řadě členských států, vyžadují zavedení postupů při jednání v těchto situacích;

dohodly následující:

KAPITOLA I – DEFINICE

Článek 1

1. Pro účely této Úmluvy se za neobvyklou operaci prováděnou důvěrně obeznámenou osobou považuje neobvyklá operace provedená osobou:

- a) která je předsedou představenstva nebo členem představenstva nebo jiného řídicího nebo dozorčího orgánu, zmocněncem nebo zaměstnancem emitenta cenných papírů, jež provedla nebo nechává provést operaci na organizovaném trhu s cennými papíry s tím, že vědomě využila informaci, která zatím nebyla zveřejněna a kterou měla k dispozici z titulu své funkce a jejíž zveřejnění by značně ovlivnilo trh s cennými papíry, a která se snažila z tohoto získat výhodu pro sebe nebo pro třetí osobu;
- b) jež provedla výše popsané operace s tím, že vědomě použila ještě nezveřejněnou informaci, o níž se dozvěděla při výkonu své funkce nebo profese;
- c) která provedla výše popsané operace s tím, že vědomě použila ještě nezveřejněnou informaci, již ji sdělila jedna z osob uvedených v odstavcích a) nebo b) výše.

2. Pro účely uplatnění této Úmluvy:

- a) termín „organizovaný trh s cennými papíry“ znamená trhy, které jsou předmětem úprav vypracovávaných

- established by authorities recognised by the government for this purpose;
- b. the term "stock" signifies transferable securities issued according to the national legislation of each Party by business firms or companies or other issuers, where such securities may be bought and sold on a market organised in accordance with the provisions of paragraph a above, as well as other transferable securities admitted on that market in conformity with the national rules applicable to it;
- c. the expression "operation" signifies any act on an organised stock market which gives or may give entitlement to stock as provided for in paragraph b above.

Chapter II – Exchange of information

Article 2

The Parties undertake, in accordance with the provisions of this chapter, to provide each other with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information relating to matters establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out.

Article 3

Each Party may, by a declaration to the Secretary General of the Council of Europe, undertake to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest dealing.

Article 4

1. Each Party shall designate one or more authorities actually responsible for submitting any request for assistance, and for receiving and taking action on requests for assistance from the corresponding authorities designated by each Party.
2. Each Party shall, in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the name and address of the authority or authorities designated in accordance with the provisions of this article and any modification thereto.
3. The Secretary General shall notify these declarations to the other Parties.

Article 5

1. Reasons shall be given for making a request for assistance.
2. The request shall contain a description of the facts establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out or, if assistance is requested according to the rules laid down by Parties under Article 3, reference to the principles mentioned in that article which have been violated.
3. The request shall contain reference to the provisions by virtue of which the operations are irregular in the State of the requesting authority.
4. The request shall be in or translated into one of the official languages of the State of the requested authority, or in one of the official languages of the Council of Europe.
5. The request shall specify:
 - a. the requesting authority and the requested authority;
 - b. the information sought by the requesting authority, the persons or bodies which may be in possession of it, or the place where it may be available;

- orgány zmocněnými k tomuto účelu vládou;
- b) termín „cenný papír“ znamená cenné papíry vydávané podle vnitrostátních předpisů smluvních stran podniky nebo obchodními společnostmi nebo jinými emitenty, pokud se s těmito cennými papíry obchoduje na organizovaném trhu v souladu s ustanovením odstavce a), jakož i cenné papíry kótované na tomto trhu v souladu s vnitrostátními předpisy upravujícími tento trh;
- c) termín „operace“ znamená každý úkon na organizovaném trhu s cennými papíry, který poskytne nebo může poskytnout práva k cennému papíru podle odstavce b) výše.

KAPITOLA II – VÝMĚNA INFORMACÍ

Článek 2

Strany se zavazují si vzájemně poskytovat co nejširší pomoc podle ustanovení této kapitoly při sdělování informací o skutečnostech, které prokazují nebo naznačují, že neobvyklá operace byla provedena „důvěrně obeznamenou osobou“.

Článek 3

Každá strana se může na základě prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy zavázat, že bude poskytovat ostatním stranám s výhradou recipacity co nejširší pomoc při sdělování informací nezbytných k dohledu nad operacemi uskutečněnými na organizovaných trzích cenných papírů, pokud by tyto operace byly na újmu rovnosti přístupu k informacím mezi všemi uživateli na trhu nebo kvalitě informací poskytovaných investorům v zájmu zajištění správného provádění operací.

Článek 4

1. Každá strana určí jeden nebo několik orgánů pověřených přípravou žádosti o pomoc, jež budou také tyto žádosti přijímat a vyřizovat žádosti o pomoc příslušných orgánů určených každou smluvní stranou.

2. Každá strana na základě prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy sdělí prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy název a adresu orgánu nebo orgánů určených v souladu s ustanovením tohoto článku, jakož i každou k tomuto se vztahující změnu.

3. Generální tajemník tato prohlášení sdělí ostatním stranám.

Článek 5

1. Žádost o pomoc musí být odůvodněná.

2. Žádost musí obsahovat popis skutečností, které zakládají nebo naznačují, že neobvyklé operace byly provedeny důvěrně obeznamenou osobou, nebo v případě, že je žádáno o pomoc podle ustanovení přijatých stranami na základě článku 3, musí uvést zásady uvedené v tomto článku, které byly porušeny.

3. Žádost musí obsahovat odkaz na ustanovení, podle kterých se v členském státě dožadujícího orgánu operace, které jsou předmětem šetření, považují za neobvyklé.

4. Žádost je třeba vyhotovit nebo přeložit do jednoho z úředních jazyků státu dožádaného orgánu nebo do jednoho z úředních jazyků Rady Evropy.

5. Žádost obsahuje následující údaje:

- a) dožadující a dožádaný orgán;
- b) informace vyhledávané dožadujícím orgánem, osoby nebo orgány, které by jimi mohly disponovat, nebo místa, kde by se mohly nacházet;

- c. the reasons for and the purpose of the requesting authority's application, and the use it will make of the information under its national law; and
- d. how soon a response is required and, in cases of urgency, the reasons therefor.

Article 6

1. The execution of requests for assistance by the requested authority is carried out in accordance with the rules and procedures laid down by the law of the Party in which that authority operates.
2. When the search for information so requires, and in the absence of specific provisions, the rules laid down by national law for obtaining evidence shall be capable of being applied by the requested authority or on its behalf. Sanctions laid down for breaches of professional secrecy shall not apply in regard to the information provided compulsorily in the course of enquiries.
3. These provisions shall not prejudice the rights accorded to the defendant by national law.
4. Save to the extent strictly necessary to carry out the request, the requested authority and the persons seeking the information requested are bound to maintain secrecy about the request, the component parts of the request and the information so gathered.
5. However, at the time of the designation of the authority, provided for by Article 4, each Party shall declare the derogations to the principle set forth in paragraph 4 of this article possibly imposed or permitted by national law:

either to guarantee free access of citizens to the files of the administration;

or when the designated authority is obliged to denounce to other administrative or judicial authorities information communicated or gathered within the framework of the request; or, provided the requesting authority has been informed, to investigate violations of the law of the requested Party or to secure compliance with such law.

Article 7

1. The requesting authority may not use the information supplied for purposes other than those set out in its request.
2. The requested authority may refuse to supply the requested information or subsequently oppose its use for purposes set out in the request or fix certain conditions unless:
 - a. the facts are within the scope of Article 1 and
 - b. the purposes set out are in conformity with the aims defined in Article 2 and
 - c. the facts constitute in each State an irregularity as regards the rules of both States.
3. When the requesting authority wishes to use the information supplied for purposes other than those set out in the initial request it must inform in advance the requested authority who may refuse to consent to such use unless the conditions in paragraph 2 above are fulfilled.
4. The information supplied may be used before a criminal court only in cases where it could have been obtained by application of Chapter III.
5. No authority of the requesting Party may use or transmit this information for tax, customs or currency purposes unless otherwise provided in a declaration by the requested Party.

Article 8

The requested authority may refuse to give effect to the request for assistance or to supply the information obtained, if:

- a. the request is not in conformity with this Convention;

- c) důvody žádosti, účel sledovaný dožadujícím orgánem;
- d) lhůtu, ve které je odpověď požadována, a v případě naléhavosti důvody takového vyřízení.

Článek 6

1. Vyřízení žádosti o pomoc dožádaným orgánem se řídí předpisy a postupy smluvní strany tohoto orgánu.
2. Jestliže to vyžaduje dohledání informací a neexistují žádná zvláštní ustanovení, budou kompetentním orgánem nebo z jeho iniciativy uplatňovány vnitrostátní předpisy týkající se opatřování důkazů. Porušení služebního tajemství v případě informací, jejichž sdělení nemůže být během vyšetřování odmítnuto, není trestné.
3. Tato ustanovení se nikterak nedotýkají vnitrostátních předpisů o dodržování práva na obhajobu.
4. Dožádaný orgán a osoby zúčastněné na vyhledávání požadovaných informací mají povinnost zachovávat mlčenlivost ohledně žádosti, skutečností v ní obsažených a shromážděných informací.
5. Společně s určením orgánu podle článku 4 musí každá strana prohlásit omezení zásady stanovené v odstavci 4 tohoto článku uložená nebo povolená vnitrostátními předpisy a týkající se:

- zajištění volného přístupu občanů ke spisům státní správy;
- případu, kdy určený orgán má povinnost oznámit správnímu nebo justičnímu orgánu informace sdělené nebo opatřené v rámci dožádání;
- zjištění, zda nedošlo k porušení zákona dožádané strany či pro zajištění dodržování ustanovení tohoto zákona poté, co byly informace předány dožadující straně.

Článek 7

1. Dožadující orgán nemůže použít poskytnuté informace k jiným účelům, než které byly uvedeny v žádosti.
2. Dožádaný orgán může odmítnout poskytnutí požadovaných informací nebo následně nesouhlasit s jejich použitím uvedeným v dožádání nebo toto použití podmínit zvláštními podmínkami, s výjimkou případů, kdy:
 - a) skutečnosti spadají do působnosti článku 1, a
 - b) uvedené použití je v souladu s cíli podle článku 2, a
 - c) skutečnosti v každém členském státě vytvářejí neobvyklou ve vztahu k předpisům těchto států.
3. Pokud si dožadující orgán přeje použít poskytnuté informace k jiným účelům než pro účely uvedené v původní žádosti, je povinen o tom předem informovat dožádaný orgán, který s tím může vyjádřit svůj nesouhlas pouze za podmínek uvedených v odstavci 2 výše.
4. Poskytnuté informace mohou být použity před trestními soudy pouze v případech, že byly získány za podmínek stanovených v kapitole III.
5. Žádný orgán dožadující strany nemůže tyto informace použít ani předat pro daňové, celní, devizové nebo měnové účely, pokud není jinak stanoveno v prohlášení dožádané strany.

Článek 8

Dožádaný orgán může odmítnout vyhovět žádosti o pomoc nebo odmítnout poskytnout získané informace, pokud:

- a) žádost není v souladu s ustanoveními této Úmluvy;

- b. the communication of the information obtained might constitute an infringement of the sovereignty, security, essential interests or public policy (*ordre public*) of the requested Party;
- c. the irregularities to which the requested information relates or the sanctions provided for such irregularities are time-barred under the law of the requesting or of the requested Party;
- d. the requested information relates to matters which arose before the Convention entered into force for the requesting or the requested Party;
- e. proceedings have already been commenced before the authorities in the requested Party in respect of the same matters and against the same persons, or if they have been finally adjudicated upon in respect of the same matters by the competent authorities of the requested Party;
- f. the authorities of the requested Party have decided not to commence proceedings or to stop proceedings in respect of the same matters.

Article 9

The requested authority shall, in so far as it is able to do so, supply the information requested by the requesting authority in the form desired by that authority or in the form currently in use between them.

Article 10

1. Any Party which has ascertained that there has been a substantial breach by the requesting authority of the confidentiality of the information provided may suspend the application of Chapter II of this Convention with respect to the Party which has failed to discharge its obligation and shall notify the Secretary General of the Council of Europe of its decision. The Party may lift the suspension at any time and shall notify the Secretary General accordingly.
2. Any Party which intends to make use of the procedure provided for in paragraph 1 must first give an opportunity to the Party concerned to make observations on the alleged breach of confidentiality.
3. The Secretary General of the Council of Europe shall inform the member States and the Parties to this Convention of any use made of the procedure provided for in paragraph 1.

Article 11

Parties may agree that, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 5, requests for assistance and replies thereto may be drawn up in the language of their choice and made according to simplified procedures or by employing means of communication other than the exchange of written correspondence.

Chapter III – Mutual assistance in criminal matters

Article 12

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters relating to offences involving insider trading.
2. Nothing in this Convention shall be construed as restricting or prejudicing the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol thereto among States party to these instruments or of specific agreements or arrangements on mutual assistance in criminal matters in force between Parties.

- b) sdělení získaných informací by mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost, jiné základní zájmy nebo veřejný pořádek dožádané strany;
- c) skutky, kterých se týkají požadované informace, a k nim se vztahující tresty byly promlčeny podle právního řádu dožadující nebo dožádané strany;
- d) požadované informace se týkají skutků, které se staly před účinností této Úmluvy v dožadující nebo dožádané straně;
- e) již bylo před orgány dožádané strany zahájeno trestní řízení pro stejné skutky a proti stejným osobám nebo pokud tyto osoby již byly pravomocně odsouzeny za stejné skutky příslušnými orgány dožádané strany;
- f) orgány dožádané strany se rozhodly, že pro stejné skutky nezačínají stíhání nebo že je ukončí.

Článek 9

Dožádaný orgán poskytne dožadujícímu orgánu co možná nejvíce požadovaných informací v žádané formě nebo ve formě mezi nimi běžně užívané.

Článek 10

1. Strana, která zjistí, že se dožádaný orgán dopustil podstatného porušení povinnosti mlčenlivosti o poskytnutých informacích, může pozastavit uplatňování kapitoly II této Úmluvy vůči té straně, která porušila svou povinnost, a sdělí toto rozhodnutí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Toto pozastavení může být kdykoliv zrušeno, což bude taktéž sděleno generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Strana, která hodlá využít možnosti podle odstavce 1, je povinna předem dotčené smluvní straně umožnit, aby předložila své vyjádření ohledně porušení povinnosti mlčenlivosti, které je jí vytýkáno.

3. Generální tajemník Rady Evropy sdělí všechny případy uplatnění odstavce 1 členským státům a stranám této Úmluvy.

Článek 11

Strany se mohou dohodnout bez ohledu na ustanovení odstavce 4 článku 5, že žádosti o pomoc a odpovědi mohou být vyhotoveny v jazyce, který si zvolí, a ve zjednodušeném řízení nebo pomocí jiných komunikačních prostředků, než je výměna psané korespondence.

KAPITOLA III – VZÁJEMNÁ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH

Článek 12

1. Strany se zavazují poskytovat si co nejširší vzájemnou pomoc týkající se trestných činů vztahujících se na operace provedené důvěrně obeznámenými osobami.

2. Tato Úmluva nikterak neomezuje nebo nebrání uplatnění Evropské úmluvy o právní pomoci ve věcech trestních a jejího Dodatkového protokolu mezi smluvními státy těchto nástrojů a dalších dohod a zvláštních ujednání o vzájemné pomoci ve věcech trestních platných mezi stranami.

Chapter IV – Final provisions

Article 13

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 13.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe or any international intergovernmental organisation to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. In respect of any acceding State or international intergovernmental organisation, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 16

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

KAPITOLA IV – ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Tato Úmluva je otevřena podpisu členským státům Rady Evropy. Bude předmětem ratifikace, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 14

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvního dne, který následuje po uplynutí tříměsíčního období od data, ke kterému tři členské státy Rady Evropy vyjádří souhlas být vázány Úmluvou v souladu s ustanoveními článku 13.

2. Pokud jde o každý členský stát, který později vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou, vstoupí tato Úmluva v platnost prvního dne měsíce, který následuje po uplynutí tříměsíčního období od data uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 15

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost Výbor ministrů Rady Evropy bude moci, po konzultaci se smluvními státy Úmluvy, vyzvat všechny státy nebo mezinárodní mezivládní organizace, aby přistoupily k této Úmluvě rozhodnutím učiněným většinou uvedenou v článku 20.d statutu Rady Evropy a všemi hlasy zástupců smluvních států, které mají právo zasedat ve Výboru.

2. Pro každý přistupující stát nebo mezinárodní mezivládní organizaci Úmluva vstoupí v platnost první den měsíce, který následuje po uplynutí tříměsíčního období od data uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 16

1. Kterákoliv smluvní strana může při podpisu této Úmluvy nebo při uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu určit území, pro která bude tato Úmluva užívána.

2. Kterákoliv smluvní strana může kdykoliv poté prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit aplikaci této Úmluvy na jakékoli jiné území uvedené v tomto prohlášení. S ohledem na toto území Úmluva nabude platnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tříměsíčního období po datu přijetí oznámení generálním tajemníkem.

3. Každé prohlášení učiněné podle předchozích odstavců může být odvoláno, pokud jde o území uvedené v tomto prohlášení, a to oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Odvolání nabude účinnosti první den měsíce, který následuje po uplynutí tříměsíčního období po datu přijetí oznámení generálním tajemníkem.

Article 17

Without prejudice to the application of Article 6, no reservation may be made to the Convention.

Article 18

1. After the entry into force of the present Convention, a group of experts representing the Parties to the Convention and the member States of the Council of Europe not being Parties to the Convention shall be convened at the request of at least two Parties or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe.
2. This group shall have the task of preparing an evaluation of the application of the Convention and making appropriate suggestions.

Article 19

Difficulties with regard to the interpretation and application of this Convention shall be settled by direct consultation between the competent administrative authorities and, if the need arises, through diplomatic channels.

Article 20

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General; denunciation shall not prejudice requests already in progress at the time of denunciation.

Article 21

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any Party to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 20th April 1989 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State and any international intergovernmental organisation invited to accede to this Convention.

Článek 17

Bez újmy na aplikaci článku 6 nejsou k této Úmluvě připuštěny žádné výhrady.

Článek 18

1. Poté, co Úmluva vstoupí v platnost, se na žádost alespoň dvou smluvních stran nebo z iniciativy generálního tajemníka Rady Evropy sejde skupina expertů zastupující smluvní strany Úmluvy a členské státy Rady Evropy, které nejsou stranami Úmluvy.

2. Tato skupina expertů má za úkol zhodnotit aplikaci Úmluvy a učinit vhodné návrhy.

Článek 19

Potíže spojené s výkladem a výkonem této Úmluvy budou řešeny dohodou přímo mezi příslušnými správními orgány nebo v případě nutnosti diplomatickou cestou.

Článek 20

1. Kterákoli strana může tuto Úmluvu vypovědět sdělením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Tato výpověď nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty od data přijetí takového sdělení generálním tajemníkem, aniž by byl dotčen výkon dožádání řešených v době výpovědi.

Článek 21

Generální tajemník Rady Evropy uvědomí členské státy Rady Evropy a každou stranu této Úmluvy:

- a) o každém podpisu;
- b) o každém uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) o každém datu vstupu v platnost této Úmluvy v souladu s čl. 14, 15 a 16;
- d) o jakémkoli jiném aktu, oznámení nebo sdělení, které se vztahují k této Úmluvě.

Na důkaz čehož níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 20. dubna 1989 v anglickém a francouzském jazyce, které mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, jež bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené kopie všem členským státům Rady Evropy a každému státu a každé mezinárodní mezivládní organizaci, které byly vyzvány, aby přistoupily k této Úmluvě.

143**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. září 1989 byl ve Štrasburku přijat Protokol k Úmluvě o finančních operacích prováděných důvěrně obeznámenými osobami.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Štrasburku dne 15. října 1999.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 8. září 2000.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 dne 1. října 1991. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle téhož článku dne 1. ledna 2001.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Protocol to the Convention on Insider Trading

Strasbourg, 11.IX.1989

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to the Convention on Insider Trading (hereinafter called "the Convention") and to this Protocol, Having regard to the undertakings contained in Chapters II and III of the Convention relating to exchange of information and mutual assistance in criminal matters respectively;
Considering that between States members of the European Economic Community the application of Community rules should be reserved,
Have agreed as follows:

Article 1

The following provision shall be inserted in the Convention:

"Article 16 *bis*

In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned."

Article 2

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol shall enter into force:

either on the same date as the Convention, if on that date all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2;

or subsequently, on the first day of the month after the date on which all Contracting States to the Convention have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

PŘEKLAD
PROTOKOL

k Úmluvě o finančních operacích prováděných důvěrně obeznámenými osobami

Členské státy Rady Evropy, signatáři Úmluvy o finančních operacích prováděných důvěrně obeznámenými osobami (dále jen „Úmluva“) a tohoto Protokolu,

vzhledem k závazkům vyplývajícím z kapitol II a III Úmluvy týkajících se výměny informací a vzájemné spolupráce ve věcech trestních;

vzhledem k tomu, že mezi státy Evropského hospodářského společenství musí být aplikovány komunitární předpisy;

dohodly následující:

Článek 1

Následující ustanovení je vloženo do Úmluvy:

„Článek 16 *bis*

Ve vzájemných vztazích strany, které jsou členy Evropského hospodářského společenství, uplatňují komunitární předpisy, a tedy aplikují pravidla vyplývající z této Úmluvy pouze v případě, že neexistuje žádný komunitární předpis upravující danou problematiku.“

Článek 2

Tento Protokol je otevřen k podpisu členskými státy Rady Evropy, signatářům Úmluvy. Bude předmětem ratifikace, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 3

Tento Protokol vstoupí v platnost:

- buď ke stejnému datu jako Úmluva, jestliže k tomuto datu všechny smluvní státy Úmluvy vyjádřily svůj souhlas být vázány tímto Protokolem v souladu s ustanoveními článku 2;
- nebo později, první den měsíce, který následuje po datu, ke kterému všechny smluvní státy Úmluvy vyjádřily svůj souhlas být vázány tímto Protokolem v souladu s ustanoveními článku 2;

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article 3;
- d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, the 11th September 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Článek 4

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy:

- a) každý podpis;
- b) uložení ratifikačních listin a listin o přijetí nebo schválení;
- c) datum vstupu této Úmluvy v platnost podle článku 3;
- d) jiné akty, oznámení nebo sdělení vztahující se k tomuto Protokolu.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Štrasburku dne 11. září 1989 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník předá ověřené kopie všem členským státům Rady Evropy.

144

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. ledna 1994 byla v Ženevě přijata Úmluva o celním odbavování kontejnerů společného fondu používaných v mezinárodní dopravě.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Úmluvy, dne 21. června 2000.

Při uložení listiny o přístupu byla učiněna následující výhrada:

„Česká republika uplatňuje při přístupu k Úmluvě o celním odbavování kontejnerů společného fondu používaných v mezinárodní dopravě, sjednané dne 21. ledna 1994, výhradu k článku 6 odstavci 2 a k článku 7 odstavci 2, týkající se nepožadování předložení písemného celního prohlášení a nepožadování zajištění možného celního dluhu při dovozu a propuštění do režimu dočasného použití s úplným osvobozením od dovozního cla náhradních součástí, příslušenství a zařízení dováženého pro opravy nebo úpravy kontejnerů společného fondu.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 17. ledna 1998. Pro Českou republiku vstupuje Úmluva v platnost v souladu se zněním odstavce 2 téhož článku dne 21. prosince 2000.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhlašuje současně.

**CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS
USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT**

(Container Pool Convention)

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Conscious of the increasing importance of international transport of goods in containers,

Desiring to enhance the efficient use of containers in international transport,

Considering the necessity to facilitate administrative procedures, in order to provide for a reduced transport of empty units,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) the term "import duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the importation of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(b) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

- (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;
- (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading;

PŘEKLAD
ÚMLUVA
o celním odbavování kontejnerů
společného fondu používaných v mezinárodní dopravě
(Úmluva o společném kontejnerovém fondu)

PREAMBULE

Smluvní strany,

vědomy si rostoucího významu mezinárodní přepravy zboží v kontejnerech,

přejíce si zlepšení účinného využití kontejnerů v mezinárodní dopravě,

berouce v úvahu nezbytnost zjednodušení administrativního řízení za účelem snížení přepravy prázdných kontejnerů,

se dohodly takto:

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

Pro účely této úmluvy se rozumí:

- a) „dovozními cly a daněmi“ cla a veškeré jiné daně, poplatky a ostatní dávky, které se vybírají při dovozu nebo v souvislosti s dovozem, avšak s výjimkou poplatků a dávek, jejichž výše je omezena přibližnou cenou poskytnutých služeb;
- b) „kontejnerem“ přepravní zařízení (přepravní skříň, snímatelná cisterna nebo jiné obdobné zařízení):
 - (i) tvořící zcela nebo zčásti uzavřený prostor určený k umístění zboží;
 - (ii) mající trvalou povahu a tudíž dostatečně pevné, aby bylo vhodné pro opakované použití;
 - (iii) speciálně konstruované tak, aby byla usnadněna přeprava zboží jedním nebo více druhy dopravních prostředků bez jeho vykládky a opětovné nakládky;

- (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;
- (v) designed to be easy to fill and to empty;
- (vi) having an internal volume of one cubic metre or more except for air freight containers;

"demountable bodies" and "platform flats" are to be treated as containers;

the term "container" shall include standard air freight containers having an internal volume of less than one cubic metre provided they fulfil the requirements of subparagraphs (i) to (v);

the term "container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging;

(c) the term "partially enclosed", as applied to containers in article 1, subparagraph (b) (i), shall relate to containers generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the transport of bulky goods (motor cars, for example);

(d) the term "demountable body" shall mean a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap-body which is a load compartment designed especially for combined rail/road transport;

(e) the term "platform flat" shall mean a loadable platform having no or an incomplete superstructure but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings, so that some of the same securing and lifting devices can be used;

(f) the term "repair" shall concern solely minor restoration and routine maintenance;

(g) the term "accessories and equipment of the container" shall cover in particular the following devices even if they are removable:

- (i) equipment for controlling, modifying or maintaining the temperature inside the container;

- (iv) konstruované pro snadnou manipulaci, zejména při jeho překládce z jednoho druhu dopravního prostředku na jiný;
- (v) konstruované pro snadné plnění a vyprazdňování;
- (vi) mající vnitřní objem nejméně jeden krychlový metr, vyjma leteckých nákladních kontejnerů.

„Snímatelné nástavby“ a „plošiny“ jsou považovány za kontejnery.

Pojem „kontejner“ zahrnuje standardní letecké nákladní kontejnery mající vnitřní objem menší než jeden krychlový metr a odpovídající požadavkům bodů (i) až (v).

Pojem „kontejner“ zahrnuje příslušenství a zařízení kontejneru podle jeho typu s podmínkou, že se taková příslušenství a zařízení přepravují spolu s kontejnerem. Pojem „kontejner“ nezahrnuje vozidla, příslušenství a náhradní díly vozidel ani obaly;

- c) „částečně uzavřeným“ podle článku 1 písm. b) bodu (i) kontejner skládající se obvykle z podlahy a nástavby vymezující nákladový prostor, který odpovídá uzavřenému kontejneru. Nástavba se obvykle skládá z kovových částí tvořících rám kontejneru. Tyto typy kontejnerů mohou mít rovněž jednu nebo více bočních nebo čelních stěn. V některých případech se jedná pouze o střechu spojenou s podlahou svislými sloupky. Kontejnery tohoto typu se užívají zejména k přepravě objemného zboží (např. osobních automobilů);
- d) „snímatelnou nástavbou“ nákladový prostor, který není vybaven vlastním pohonem a je konstruován tak, aby mohl být přepravován na silničním vozidle, jehož podvozek a spodní rám karosérie je k tomu účelu zvlášť upraven. Vztahuje se rovněž na výměnnou nástavbu, což je nákladový prostor zvlášť konstruovaný pro kombinovanou dopravu po železnici a silnici;
- e) „plošinou“ nákladová plošina bez nástavby nebo s neúplnou nástavbou, která má stejnou délku a šířku jako základna kontejneru a je vybavená horními a spodními rohovými prvky tak, aby mohla být použita některá ze shodných zajišťujících zařízení a zařízení ke zvedání;
- f) „opravou“ pouze menší oprava a běžná údržba;
- g) „příslušenstvím a vybavením kontejneru“ zejména následující zařízení, včetně snímatelného:
 - (i) zařízení pro kontrolu, úpravu nebo udržení teploty uvnitř kontejneru;

(ii) small appliances, such as temperature or impact recorders, designed to indicate or record variations in environmental conditions and impact;

(iii) internal partitions, pallets, shelves, supports, hooks, sheets, bags and similar devices especially designed for use in containers;

(h) the term "Pool" shall mean the use in common of containers established by an agreement;

(i) the term "Pool member" shall mean the operator of containers who is a party to the agreement setting up the Pool;

(j) the term "operator" of a container shall mean the person, who, whether or not its owner, has effective control of its use;

(k) the term "person" shall mean both natural and legal persons;

(l) the term "equivalent compensation" shall mean the system which allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported;

(m) the term "internal traffic" shall mean the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;

(n) the term "Contracting Party" shall mean a State or regional economic integration organization, party to this Convention;

(o) the term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of States referred to in article 14, paragraphs 1 and 2 of this Convention which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

(p) the term "ratification" shall mean ratification, acceptance or approval.

Article 2

Objective

This Convention aims at facilitating the use in common of containers by members of a Pool, on the basis of equivalent compensation.

- (ii) drobné přístroje jako teploměry nebo nárazoměry konstruované pro stanovení nebo záznam změn prostředí a nárazů;
 - (iii) vnitřní přepážky, palety, police, podpěry, háky, plachty, vaky a podobná zařízení určená pro použití v kontejnerech;
- h) „společným fondem“ společné používání kontejnerů na základě dohody;
 - i) „členem společného fondu“ provozovatel kontejnerů, který je smluvní stranou dohody o vytvoření společného fondu;
 - j) „provozovatelem kontejnerů“ osoba, která nezávisle na tom, zda je, či není majitelem kontejneru, účinně kontroluje jeho používání;
 - k) „osobou“ fyzická i právnická osoba;
 - l) „odpovídající náhradou“ systém, který umožňuje zpětný vývoz nebo zpětný dovoz kontejnerů stejného typu namísto jiného kontejneru, který byl předtím dovezen či vyvezen;
 - m) „vnitřní přepravou“ přeprava zboží naloženého na území smluvní strany s tím, že bude vyloženo na území téže smluvní strany;
 - n) „smluvní stranou“ stát nebo organizace regionální hospodářské integrace, která je smluvní stranou této úmluvy;
 - o) „organizací regionální hospodářské integrace“ organizace vytvořená a sestávající ze států uvedených v článku 14 odst. 1 a 2 této úmluvy, která je příslušná k přijetí svých vlastních právních předpisů v záležitostech upravených touto úmluvou a závazných pro její členské státy a je příslušná rozhodovat na základě vlastních postupů o podpisu, ratifikaci a přístupu k této úmluvě;
 - p) „ratifikací“ ratifikace, přijetí nebo schválení.

Článek 2

Účel

Účelem této úmluvy je zjednodušení společného užívání kontejnerů společného fondu na základě odpovídající náhrady.

Article 3Scope

This Convention shall apply to an exchange between Contracting Parties of containers for use as part of a Pool whose members are established in the territory of those Contracting Parties.

Article 4Facilities

Each Contracting Party shall grant admission to containers as referred to in article 3 of this Convention, without payment of import duties and taxes, free of import prohibitions or restrictions of an economic character, without limitations as to use in internal traffic and without requiring, on their importation and exportation, Customs documents and security, provided that the conditions laid down in article 5 of this Convention are complied with.

Article 5Conditions

1. Each Contracting Party shall apply the facilities of article 4 of this Convention to containers used in a Pool on the conditions that:

(a) they have been previously exported or will be subsequently re-exported, or that an equal number of containers of the same type have been previously exported or will subsequently be re-exported;

(b) under the agreement setting up the Pool, the Pool members:

- (i) exchange among themselves containers in the course of international transport of goods;
- (ii) keep records, for each type of container, showing the movement of containers so exchanged;
- (iii) undertake to deliver to one another the number of containers of each type necessary to offset, over periods of 12 months, the outstanding balances of the accounts so kept, so as to ensure a balance for each Pool member between the number of containers of each type which he has placed at the disposal of the Pool and the number of Pool containers of these same types at his disposal in the territory of the Contracting Party in which he is established. The period of 12 months may be extended by the competent Customs authorities of that Contracting Party.

Článek 3

Rozsah

Tato úmluva se vztahuje na výměnu kontejnerů mezi smluvními stranami používaných jako součást společného fondu, jehož členové mají sídlo na území těchto smluvních stran.

Článek 4

Výhody

Každá smluvní strana umožní použití kontejnerů podle článku 3 této úmluvy bez placení dovozních cel a daní, bez uplatňování dovozních zákazů nebo omezení ekonomické povahy, bez omezení jejich použití ve vnitřní přepravě a bez vyžadování celních dokladů a záruk při jejich dovozu a vývozu, za předpokladu dodržení podmínek uvedených v článku 5 této úmluvy.

Článek 5

Podmínky

1. Každá smluvní strana poskytne výhody podle článku 4 této úmluvy pro kontejnery užívané v rámci společného fondu za podmínek, že:

- a) byly dříve vyvezeny nebo budou následně vyvezeny zpět nebo že stejné množství kontejnerů stejného typu bylo dříve vyvezeno nebo bude následně vyvezeno zpět;
- b) v souladu s dohodou o vytvoření společného fondu se členové společného fondu zavazují:
 - (i) zájemně si vyměňovat kontejnery v rámci mezinárodní přepravy zboží;
 - (ii) vést záznamy o každém typu kontejneru, ze kterých bude zřejmý pohyb takto vyměňovaných kontejnerů;
 - (iii) vzájemně si dodávat množství kontejnerů každého typu nezbytné pro vyrovnění přebytků dle takto vedených záznamů za období 12 měsíců tak, aby byla zajištěna rovnováha u každého člena společného fondu mezi množstvím kontejnerů každého typu, které vložil do společného fondu, a množstvím kontejnerů společného fondu těchto typů, které má člen k dispozici na území smluvní strany, kde má sídlo. Lhůta 12 měsíců může být prodloužena příslušnými celními orgány této smluvní strany.

2. Each Contracting Party may decide whether containers placed at the disposal of the Pool by any Pool member established in its territory shall meet the conditions contained in its legislation concerning admission and unrestricted use in internal traffic on its territory.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if:

(a) containers bear durable and unique marks agreed upon in the Pool agreement, which shall allow identification of the container;

(b) the Pool agreement has been communicated to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned, and these authorities have approved it as being in conformity with the provisions of this Convention. Competent authorities shall inform the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe of their approval and will also inform him of the names of the Contracting Parties concerned. The Executive Secretary transmits this information to the Contracting Parties concerned.

Article 6

Component parts for repair

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable component parts used for the repair of the Pool containers, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3 (b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those component parts.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the component parts used for the repair of the Pool containers, temporary admission without payment of import duties and taxes, and without application of import prohibitions or restrictions of economic character shall be granted to these component parts without the production of Customs documents being required on their importation and re-exportation and without the furnishing of a form of security.

When the provisions of the preceding paragraph cannot be applied, in lieu of a Customs document and security for spare parts, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

(a) to supply to the Customs authorities a list of component parts with an undertaking to re-export; and

(b) to pay such import duties and taxes as may be required in the case where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

2. Každá smluvní strana může rozhodnout, zda kontejnery vložené do společného fondu členem společného fondu, majícím sídlo na jejím území, splňují podmínky stanovené jejími vnitrostátními právními předpisy, které upravují použití a neomezené využívání ve vnitřní přepravě na jejím území.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku bude uplatňováno pouze tehdy, pokud:

- a) kontejnery nesou trvalá a jedinečná označení dohodnutá v rámci dohody o společném fondu, která umožní identifikaci kontejneru;
- b) dohoda o společném fondu byla oznámena celním orgánům příslušných smluvních stran a tyto orgány ji schválily jako dohodu, která je v souladu se zásadami této úmluvy. Příslušné orgány budou o schválení informovat výkonného tajemníka Evropské hospodářské komise při Organizaci spojených národů a zároveň jej budou informovat o názvech zúčastněných smluvních stran dohody. Výkonný tajemník předá tuto informaci příslušným smluvním stranám.

Článek 6

Náhradní součástky pro opravy

1. Pokud dohoda o společném fondu předpokládá vytvoření společného fondu identifikovatelných náhradních součástek užívaných k opravám kontejnerů společného fondu, budou se články 4, 5 [odstavce 1, 2 a 3 písm. b)] a 9 této úmluvy vztahovat obdobně na tyto náhradní součástky.

2. Pokud dohoda o společném fondu nepředpokládá vytvoření společného fondu náhradních součástek užívaných pro opravy kontejnerů společného fondu, budou tyto náhradní součástky propuštěny do režimu dočasného použití bez placení dovozních cel a daní, bez uplatňování dovozních omezení nebo zákazů ekonomické povahy, a to bez vyhotovení celních dokladů požadovaných při jejich dovozu a zpětném vývozu a bez požadování celních záruk.

Pokud nelze uplatnit ustanovení předcházejícího odstavce týkající se celního dokladu a celní záruky na náhradní součástky, může být vyžadováno, aby se osoba, které byly propuštěny náhradní součástky do režimu dočasného použití, písemně zavázala:

- a) dodat seznam náhradních součástek celním orgánům se závazkem zpětného vývozu, a
- b) zaplatit dovozní cla a daně, které mohou být požadovány v případě, že nejsou splněny podmínky režimu dočasného použití.

Component parts granted temporary admission not used for repair shall be re-exported within six months from the date of importation. However, this period may be extended by the competent Customs authorities.

3. Replaced parts not re-exported shall, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, be:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;

(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or

(c) destroyed, under official supervision at the expense of the parties concerned.

Article 7

Accessories and equipment of containers

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3(b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those accessories and equipment.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool:

(a) the provisions of article 6, paragraph 2, shall apply to these accessories and equipment;

(b) each Contracting Party reserves the right not to grant temporary admission to accessories and equipment which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature concluded by a person resident or established in its territory;

(c) notwithstanding the requirement of the period for the re-exportation laid down in article 6, paragraph 2, which shall apply to accessories and equipment by virtue of point (a) of this article, seriously damaged accessories and equipment shall not be required to be re-exported provided that, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, they are:

Náhradní součástky propuštěné do režimu dočasného použití a nepoužité k opravě budou vyvezeny zpět do 6 měsíců od data dovozu. Toto období však může být příslušnými celními orgány prodlouženo.

3. Vyměněné součástky, které nebyly vyvezeny zpět v souladu s právními předpisy příslušného státu a v souladu s povolením celních orgánů tohoto státu, budou:

- a) podrobeny dovozním clům a daním, kterým podléhají na základě svého stavu v okamžiku, kdy byly předloženy;
- b) bezplatně přenechány příslušným orgánům tohoto státu; nebo
- c) zničeny pod úřední kontrolou na náklady zúčastněných stran.

Článek 7

Příslušenství a vybavení kontejnerů

1. Pokud dohoda o společném fondu předpokládá vytvoření společného fondu identifikovatelného příslušenství a vybavení kontejnerů, které je buď dovezeno s kontejnerem společného fondu a je vyvezeno zpět samostatně nebo s jiným kontejnerem společného fondu, nebo je dovezeno samostatně a je vyvezeno zpět s kontejnerem společného fondu, budou se články 4, 5 [odstavce 1, 2 a 3 písm. b)] a 9 této úmluvy vztahovat obdobně na toto příslušenství a vybavení.

2. Pokud dohoda o společném fondu nepředpokládá vytvoření společného fondu pro příslušenství a vybavení kontejnerů, které je buď dovezeno s kontejnerem společného fondu a je vyvezeno zpět samostatně nebo s jiným kontejnerem společného fondu, nebo je dovezeno samostatně a je vyvezeno zpět s kontejnerem společného fondu:

- a) budou se na toto příslušenství a vybavení vztahovat ustanovení článku 6 odst. 2;
- b) každá smluvní strana si vyhrazuje právo neudělit režim dočasného použití pro příslušenství a vybavení, které bylo předmětem koupě, koupě na splátky, leasingu nebo smlouvy podobné povahy uzavřené osobou mající bydliště nebo sídlo na jejím území;
- c) bez ohledu na požadavek týkající se lhůty pro zpětný vývoz stanovené článkem 6 odst. 2, který se vztahuje na příslušenství a vybavení podle odstavce 2 písm. a) tohoto článku, nebude vyžadován zpětný vývoz vážně poškozeného příslušenství a vybavení za předpokladu, že bude v souladu s předpisy příslušného státu a na základě povolení celních orgánů tohoto státu:

- (i) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;
- (ii) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
- (iii) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented.

Article 8

Regional economic integration organizations

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a regional economic integration organization may be taken to be a single territory.
2. Nothing in this Convention shall prevent a regional economic integration organization Contracting Party to this Convention, from enacting special provisions applicable to the use of Pool containers in the territory of that organization, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Article 9

Controls

1. Each Contracting Party shall have the right to carry out controls regarding the correct application of this Convention.
2. Pool members established in the territory of a Contracting Party shall provide the Customs authorities of that Contracting Party, on their request, with the list of the numbers of containers placed at the disposal of the Pool, and the number of Pool containers of each type in its territory.

Article 10

Infringements

1. Any infringement of the provisions of this Convention shall render the perpetrator liable, on the territory of the Contracting Party in which the infringement was committed, to any measures provided for by the laws of that Contracting Party.

- (i) podrobena dovozním clům a daním, kterým podléhá na základě svého stavu v okamžiku, kdy bylo předloženo;
- (ii) bezplatně přenecháno příslušným orgánům tohoto státu; nebo
- (iii) zničeno pod úřední kontrolou a na náklady zúčastněných stran, přičemž jakékoli zbylé části nebo materiál budou podrobeny dovozním clům a daním, kterým podléhají podle svého stavu v okamžiku, kdy byly předloženy.

Článek 8

Organizace regionální hospodářské integrace

1. Pro účely této úmluvy může být území smluvních stran tvořících organizaci regionální hospodářské integrace považováno za jiné území.

2. Nic z této úmluvy nebrání organizaci regionální hospodářské integrace, která je smluvní stranou této úmluvy, zavádět zvláštní ustanovení týkající se použití kontejnerů společného fondu na území této organizace za předpokladu, že tato ustanovení neomezují výhody plynoucí z této úmluvy.

Článek 9

Kontroly

1. Každá smluvní strana má právo provádět kontroly správného uplatňování této úmluvy.

2. Členové společného fondu mající sídlo na území smluvní strany poskytnou celním orgánům této smluvní strany na jejich žádost seznam čísel kontejnerů, které má společný fond k dispozici, a údaj o počtu kontejnerů společného fondu každého typu nacházejících se na jejím území.

Článek 10

Porušení

1. Ten, kdo jakýmkoli způsobem poruší ustanovení této úmluvy, podléhá na území smluvní strany, kde k porušení došlo, všem opatřením stanoveným právními předpisy této smluvní strany.

2. When it is not possible to determine the territory on which an irregularity has been committed, it shall be deemed to have been committed on the territory of the Contracting Party where it was detected.

Article 11

Exchange of information

The Contracting Parties shall communicate to each other, on demand and in so far as their laws permit, the information required to implement the provisions of this Convention.

Article 12

Greater facilities

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention.

Article 13

Safeguard clause

This Convention shall not affect the provisions regarding competition applicable in one or several Contracting Parties.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

Article 14

Signature, ratification and accession

1. Member States of the United Nations or its specialized agencies may become Contracting Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation of ratification;
- (b) depositing an instrument of ratification, after signature subject to ratification;
- (c) depositing an instrument of accession.

2. Když není možné určit území, na kterém k porušení došlo, má se za to, že k němu došlo na území smluvní strany, kde bylo zjištěno.

Článek 11

Výměna informací

Smluvní strany si na požádání a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy vzájemně poskytnou informace potřebné pro provádění této úmluvy.

Článek 12

Větší výhody

Tato úmluva nebrání využití větších výhod, které si smluvní strany poskytují nebo si přejí poskytovat na základě jednostranných opatření nebo dvoustranných či mnohostranných dohod, za předpokladu, že tyto výhody nebrání uplatňování ustanovení této úmluvy.

Článek 13

Bezpečnostní klauzule

Tato úmluva nemá vliv na ustanovení týkající se hospodářské soutěže platná v jedné nebo několika smluvních stranách.

HLAVA II

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Podpis, ratifikace a přístup

1. Členské státy Organizace spojených národů nebo jejích odborných organizací se mohou stát smluvními stranami této úmluvy:

- a) podepsáním bez výhrady ratifikace;
- b) uložením ratifikační listiny poté, kdy úmluvu podepsaly s výhradou ratifikace;
- c) uložením listiny o přístupu.

2. Any State other than those referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. Any regional economic integration organization may become, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization, Contracting Party to this Convention, shall inform the depositary of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization concerned shall, for the matters within its competence, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention confers on States which are Contracting Parties to this Convention. In matters within the competence of the organization, of which the depositary has been informed, the member States of the organization, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually these rights, including inter alia the right to vote.

4. This Convention shall be open for signature from 15 April 1994 to 14 April 1995 inclusive, at the Office of the United Nations in Geneva. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 15

Reservations

Any Contracting Party may enter reservations to paragraph 2 of articles 6 and 7, concerning the requirement of Customs document and security. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Article 16

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1 and 3, have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession. For the purpose of this paragraph, any signature without reservation of ratification of, or any instrument deposited by, such a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those of its member States.

2. Jiný stát než státy zmíněné v odstavci 1 tohoto článku, kterému na žádost správního výboru zaslal depozitář pozvání za tímto účelem, se může stát smluvní stranou této úmluvy přístupem k Úmluvě poté, kdy tato vstoupí v platnost.

3. Kterákoli organizace regionální hospodářské integrace se může stát v souladu s ustanoveními odstavce 1 tohoto článku smluvní stranou této úmluvy. Tato organizace, smluvní strana této úmluvy, bude informovat depozitáře o své působnosti a veškerých následných změnách této působnosti s ohledem na záležitosti upravené touto úmluvou. Příslušná organizace bude v záležitostech, které jsou v její kompetenci, využívat práv a plnit povinnosti vyplývající z ustanovení této úmluvy pro státy, jež jsou smluvními stranami této úmluvy. V záležitostech v působnosti organizace, o kterých byl informován depozitář, nebudou moci členské státy organizace, které jsou smluvními stranami této úmluvy, využívat těchto práv jednotlivě, to se týká mimo jiné i práva hlasovat.

4. Tato úmluva bude otevřena k podpisu od 15. dubna 1994 do 14. dubna 1995 včetně v úřadu Organizace spojených národů v Ženevě. Poté bude možné k ní přistoupit.

Článek 15

Výhrady

Každá smluvní strana může vznést výhrady k ustanovením odstavce 2 článků 6 a 7 týkajících se požadavku celního dokladu a záruky. Každá smluvní strana, která vznesla výhrady, je může kdykoli zcela nebo částečně odvolat oznámením depozitáři s uvedením data, kdy takové odvolání nabývá účinnosti.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato úmluva vstoupí v platnost šest měsíců od data, kdy pět států nebo organizací regionální hospodářské integrace uvedených v článku 14 odst. 1 a 3 podepsalo tuto úmluvu bez výhrady ratifikace nebo uložilo své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu. Pro účely tohoto odstavce nebude jakýkoli podpis Úmluvy bez výhrady ratifikace nebo uložená listina organizace regionální hospodářské integrace považována za doplňující k listinám jejích členských států.

2. This Convention shall enter into force for all additional States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1, 2 and 3, six months after the date of signature without reservation of ratification, or of deposit of instruments of ratification or accession.

3. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention in accordance with article 21 shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

5. This Convention shall apply to a specific Pool only when all the States or regional economic integration organizations concerned by that Pool have become Contracting Parties to this Convention.

Article 17

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the depositary.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

Article 18

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is for any period of twelve consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period. For the purpose of the present article, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its Member States.

Article 19

Administrative Committee

1. There shall be established an Administrative Committee (hereinafter called "the Committee") to consider the operation of the present Convention, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.

2. Tato úmluva vstoupí v platnost 6 měsíců po dni podpisu Úmluvy bez výhrady ratifikace nebo uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu pro všechny další státy nebo organizace regionální integrace uvedené v článku 14 odst. 1, 2 a 3.

3. Jakákoli ratifikační listina nebo listina o přístupu uložená poté, co vstoupí v platnost změna této úmluvy v souladu s článkem 21, bude pokládána za přístup k této změněné úmluvě.

4. Každá taková listina uložená poté, co byla přijata změna Úmluvy, ale před tím, než vstoupila v platnost, bude považována za přístup k této změněné úmluvě ke dni, kdy změna vstoupí v platnost.

5. Tato úmluva se bude vztahovat na určitý společný fond pouze tehdy, když se všechny státy nebo organizace regionální hospodářské integrace zúčastněné ve společném fondu stanou smluvními stranami této úmluvy.

Článek 17

Výpověď

1. Kterákoli smluvní strana může tuto úmluvu vypovědět oznámením depozitáři.
2. Výpověď nabude účinnosti patnáct měsíců ode dne doručení oznámení výpovědi depozitáři.

Článek 18

Ukončení platnosti

Pokud po vstupu této úmluvy v platnost bude počet smluvních stran po dobu dvanácti po sobě jdoucích měsíců menší než pět, Úmluva pozbývá platnosti po skončení tohoto dvanáctiměsíčního období. Pro účely tohoto článku nebude organizace regionální hospodářské integrace považována za dalšího člena vedle svých členských států.

Článek 19

Správní výbor

1. Bude vytvořen správní výbor (dále jen „Výbor“), který bude sledovat uplatňování této úmluvy, posuzovat jakékoli navrhované změny a opatření pro zachování jednoty při výkladu a uplatňování Úmluvy.

2. The Contracting Parties shall be members of the Committee. The Committee may decide that the competent administration of any State or regional economic integration organization which is not a Contracting Party, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe, (hereinafter called the "Executive Secretary") shall provide the Committee with secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Executive Secretary proposals for amendments to the present Convention and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the Committee. The Executive Secretary shall bring these communications to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and to the depositary.

6. The Executive Secretary shall convene the Committee:

(a) two years after the Convention has entered into force;

(b) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;

(c) at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties.

He shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 2 of this article, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this article, the Executive Secretary shall invite the competent administrations of the States and the organizations referred to in the said paragraph 2 to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. A quorum consisting of not less than one-third of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the purpose of this paragraph, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its member States.

9. Proposals shall be put to the vote. Except as provided in paragraph 10 of this article, each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments shall be adopted by

2. Smluvní strany budou členy Výboru. Výbor může rozhodnout, že příslušný orgán kteréhokoli státu nebo organizace regionální hospodářské integrace, který není smluvní stranou, nebo představitelé mezinárodních organizací se mohou v otázkách, na kterých mají zájem, zúčastnit zasedání Výboru jako pozorovatelé.

3. Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů (dále jen „výkonný tajemník“) poskytuje Výboru služby sekretariátu.

4. Výbor volí pro každé zasedání předsedu a místopředsedu.

5. Příslušné orgány smluvních stran sdělí výkonnému tajemníkovi návrhy změn této úmluvy a jejich důvody spolu s žádostmi o zařazení jednotlivých bodů na pořad jednání zasedání Výboru. Výkonný tajemník tato sdělení předá příslušným orgánům smluvních stran a depozitáři.

6. Výkonný tajemník svolá Výbor:

- a) dva roky po vstoupení Úmluvy v platnost;
- b) nadále k datu stanovenému Výborem, ale nejméně jednou za pět let;
- c) na žádost příslušných orgánů nejméně dvou smluvních stran.

Výkonný tajemník rozešle návrh programu příslušným orgánům smluvních stran a pozorovatelům uvedeným v odstavci 2 tohoto článku alespoň šest týdnů před zasedáním Výboru.

7. Na základě rozhodnutí Výboru přijatého podle ustanovení odstavce 2 tohoto článku vyzve výkonný tajemník příslušné orgány států a organizací uvedených ve zmíněném odstavci 2, aby vyslaly pozorovatele na zasedání Výboru.

8. Pro přijetí rozhodnutí se požaduje kvorum sestávající z nejméně jedné třetiny smluvních stran. Pro účely tohoto článku nebude organizace regionální hospodářské integrace považována za dalšího člena vedle svých členských států.

9. Návrhy budou předloženy k hlasování. Mimo ustanovení odstavce 10 tohoto článku každá smluvní strana zastoupená na zasedání bude mít jeden hlas. Návrhy jiné než návrhy na změny budou schváleny Výborem, a to

the Committee by a majority of the members present and voting. Proposals for amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting.

10. Where article 14, paragraph 3 applies, the regional economic integration organizations, Contracting Parties to this Convention, shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their member States which are Contracting Parties to this Convention.

11. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

12. In the absence of relevant provisions in this article, the Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Article 20

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as possible, be settled by direct negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Committee which shall consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee as binding.

Article 21

Amendment procedure

1. In accordance with article 19 of this Convention, the Committee may recommend amendments to this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention and to the other signatories.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of eighteen months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

většinou přítomných a hlasujících členů. Návrhy změn musí být schváleny dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů.

10. Tam, kde se uplatňuje článek 14 odst. 3, budou mít organizace regionální hospodářské integrace v případě hlasování jen počet hlasů rovný součtu hlasů udělených jejich členským státům, které jsou smluvními stranami této úmluvy.

11. Výbor schválí zprávu před skončením zasedání.

12. V případě, že nebudou dostačovat ustanovení tohoto článku, bude možné použít Procedurální pravidla Evropské hospodářské komise, pokud Výbor nerozhodne jinak.

Článek 20

Řešení sporů

1. Jakékoli spory mezi dvěma nebo více smluvními stranami týkající se výkladu nebo provádění této úmluvy budou řešeny, pokud je to možné, přímým jednáním mezi nimi.

2. Jakýkoli spor, který nebude vyřešen přímým jednáním, bude smluvními stranami předán k projednání ve Výboru, který spor přezkoumá a dá doporučení k jeho urovnání.

3. Smluvní strany ve sporu se mohou předem dohodnout, že přijmou doporučení Výboru jako závazné.

Článek 21

Postup při změnách

1. V souladu s článkem 19 této úmluvy může Výbor doporučit změny této úmluvy.

2. Text každé navrhované změny bude předán depozitářem všem smluvním stranám této úmluvy a ostatním signatářům.

3. Každá navrhovaná změna podle odstavce 2 tohoto článku vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany tři měsíce po uplynutí období osmnácti měsíců ode dne rozeslání navrhované změny, pokud nebyly k navrhované změně během tohoto období předány depozitáři žádné připomínky smluvních stran.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of eighteen months specified in paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 22

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Convention.
2. The functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.
3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Committee.

Article 23

Registration and authentic texts

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-first day of January 1994 in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, the six texts being equally authentic.

4. Pokud jsou oznámeny nějaké námitky vůči změnám před uplynutím lhůty osmnácti měsíců stanovené odstavcem 3 tohoto článku, nebude změna považována za přijatou a nebude mít žádnou účinnost.

Článek 22

Depozitář

1. Generální tajemník Organizace spojených národů je určen jako depozitář této úmluvy.

2. Funkce generálního tajemníka Organizace spojených národů jako depozitáře je stanovena v části VII Vídeňské úmluvy o smluvním právu, uzavřené ve Vídni dne 23. května 1969.

3. V případě nesrovnalostí mezi smluvní stranou a depozitářem ohledně výkonu jeho funkcí bude depozitář nebo smluvní strana o této otázce informovat ostatní smluvní strany a signatáře nebo tam, kde je to vhodné, Výbor.

Článek 23

Registrace a autentické znění

Podle článku 102 Charty Organizace spojených národů bude tato úmluva registrována Sekretariátem Organizace spojených národů.

Na důkaz toho níže podepsaní, kteří byli k tomu řádně zmocněni, podepsali tuto úmluvu.

Dáno v Ženevě dne 21. ledna 1994 v jednom vyhotovení v arabském, čínském, anglickém, francouzském, ruském a španělském jazyce, přičemž těchto šest znění má stejnou platnost.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – Redakce: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Píseň: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuce, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamac: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.